

Thibaut de Champagne (1201-1253) *Deus est ensi conme li pellicanz*

(Berne BB ms. 231 fol3v-4r ; Paris BN. ms. fr. 846 fol 37R-37v) LVI, P. 194 R273 L240,21

Deus est ensi conme li pellicanz
Qui fet son nif el plus haut arbre sus,
Et li mauvès oisiaus, qui vient de jus,
Ses oisillons ocit: tant est puanz;
Li peres vient destroiz et angoisseus,
Du bec s'ocit, de son sanc dolereus
Vivre refet tantost ses oisillons.
Deus fist autel, quant fu sa passions:
De son douz sanc racheta ses enfanz
Du Deable, qui trop estoit poissanz.

*Dieu est ainsi comme le pellican
Qui fait son nid sur l'arbre le plus grand
Et le mauvais oiseau qui vient d'en bas
Tue ses oisillons tant il est méchant
Le père revient détruit de tristesse
De son bec se blesse, de son sang douloureux
Fait revivre aussitôt ses oisillons.
Dieu fut de même, quand il souffrit sa Passion
De son doux sang racheta ses enfants
Du diable qui était trop puissant*

Li guerredons en est mauvès et lenz,
Que bien ne droit ne pitié n'a mès nus,
Ainz est urguel et baraz au desus,
Felonie, traïsons et bobanz.
Mult par est or nostre estaz perilleus;
Et se ne fust li essamples de ceus
Qui tant aiment et noises et tençons
– Ce est dos clers qui ont lessié sarnmos
guerroyer et pour tuër les genz–,
Jamès en Dieu ne fust nus hons creanz.

Nostre chiés fet touz noz membres doloir,
Por c'est bien droiz qu'à Dieu nos en plainçons;
Et granz corpes ra mult seur les barons,
Qui il poise quant aucuns veut valoir;
Et entro gent en font mult a blasmer
Qui tant sevent et mentir et guiler;
Le mal en font deseur aus revenir;
Et qui mal qiert, maus no li doit faillir.
Qui petit mal porchace a son pouoir,
Li gran ne doit en son cuer remanoir.

*Il fut mal récompensé
Car le bien, la pitié ne sont plus
Ainsi triomphent orgueil et tromperie
Félonie, trahison et arrogance.
Nous sommes cernés de périls
Et s'il ne fut l'exemple de ceux
Qui aiment tant les noises et les disputes
Ce sont des clerks qui ont laissé les sermons
Pour guerroyer et tuer les gens
Jamais personne en dieu ne croirait plus*

*Notre tête fait souffrir tous nos membres
C'est bien juste qu'à Dieu nous nous plainçons
Et grand torts ont bien des barons
Qui détestent que quelqu'un se fasse valoir
Beaucoup parmi eux sont à blâmer
Qui savent tant mentir et tricher
Le mal vers eux de revenir
Et qui mal cherche, mal ne doit faillir
Qui pourchasse le petit mal de son pouvoir
Le grand en son coeur ne doit conserver*

Bien devrions en l'estoire voir
La bataille qui fu des deus dragons,
Si com l'en trueve el livre des Bretons,
Dont il couvint les chastiaus jus cheoir:
C'est cist siecles, qui il couvient verser,
So Deus ne fet la bataille finer.
Le sens Mellin en couvint fors issir
Por deviner qu'estoit a avenir.
Mès Antecriz viont, ce poëz savoir,
As maçues qu'Anemis fot mouvoir.

Savoz qui sont li vil oisel punais
Qui tuënt Dieu et ses enfançonèz?
Li papelart, dont li nons n'est pia nèz.
Cil sont bien ort et puant et mauvés;
Il ocient toute la simple gent
Par leur faus moz, qui sont li Dieu enfant.
Papelart font le siecle chanceler;
Per saint Pere, mal les fet rencontrer:
Il ont tolu joie et solaz et pès.
Cil porteront en Enfer le grant fès.

*Nous devrions en l'histoire voir
La bataille des deux dragons
Que l'on trouve dans le livre des bretons
Qui faisaient tomber à bas les châteaux
C'est ce siècle qui va verser
Si Dieu ne met fin à la guerre
La sagesse de Merlin serait forte ici
Pour deviner ce que serait l'avenir
Mais l'Antéchrist vient, vous pouvez le savoir
Par les massues que l'Ennemi fait mouvoir*

*Savez-vous qui sont les vils oiseaux puants
Qui tuent Dieu et ses enfants
Les papelards dont le nom n'est pas né.
Ils sont bien infects puants et mauvais;
Ils tuent les simples gens,
Par leurs faux mots, qui sont enfants de Dieu
Les Papelards font trembler le monde
Par Saint-Pierre il ne fait pas bon les rencontrer
Ils ont tué la joie, le bonheur et la paix
Ils porteront en Enfer le grand fardeau*

Or nos dont Deus lui servir et amer
Et la Dame, qu'on n'i doit oblïer,
Et nos vueille garder a touz jorz mès
Des maus oisiaus, qui ont venin es bès!

*Or nous qui servons et aimons Dieu
Et la Dame qu'ont ne doit oublier
Et veuille nous garder toujours loin
Des maudits oiseaux qui ont le venin au bec*